IMPORTANCIA DEL CONDICIONAMIENTO ACUSTICO EN LA ENSEÑANZA DE LA FONETICA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA: EL SUVAGLINGUA DE CLASE

Por el Prof.
José Antonio SARMIENTO-PADILLA
Univ. de Mons (Bélgica)

Introducción

A través de otros trabajos hemos comunicado nuestras experiencias en la aplicación del método verbo-tonal de corrección fonética (1) y del aparato de corrección individual Suvaglingua (2) a estudiantes francófonos de nivel universitario, en las clases de español. Deseamos con este artículo avanzar un poco más en la búsqueda siempre difícil y nunca acabada de los medios, tanto humanos como técnicos, que puedan ayudar al profesor en su tarea, a la hora de enseñar la fonética española.

1. Para nosotros, aprender una lengua consiste, en primer lugar, en aprender a *oírla* correctamente para poder pronunciarla correctamente. La experiencia nos ha demostrado que, para lograr este propósito, no basta a veces con la simple repetición, después del profesor o del magnetófono: En realidad, el alumno no percibe —y por consiguiente no repite— nada más que la porción del sonido extranjero que le es familiar en su lengua materna, ya que su audición está estructurada en función del sistema fonético de su propia lengua (3). Los estudiantes de español reaccionan, al principio, ante esta lengua como si fueran sordos y lo único que los diferencia de los verdaderos deficientes auditivos es el grado de sordez. El oído normal reacciona con respecto a una lengua extranjera, como un oído patológico: tanto el uno como el otro estructuran la audición según su propio sistema, el segundo determinado por factores patológicos y el primero por el sistema fonético de su propia lengua.

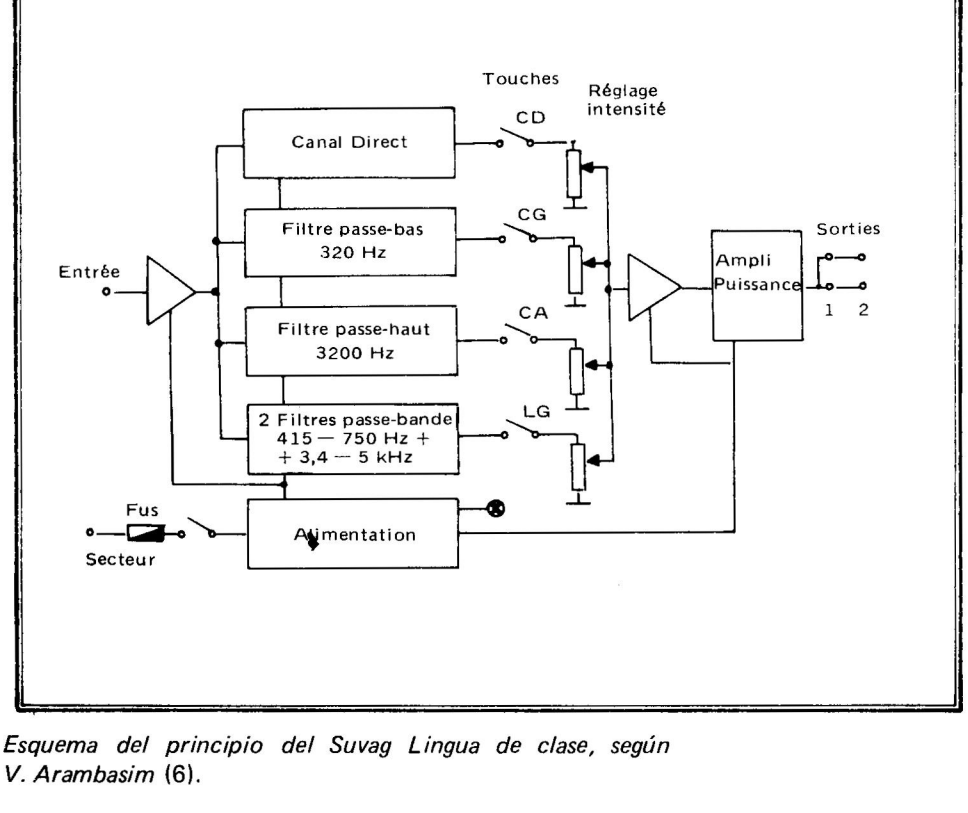
1.1. Este condicionamiento, que impide *oír* claramente los sonidos de la lengua extranjera, tiene como consecuencia el que el alumno no pueda repetir correctamente los sonidos que no ha oído correctamente. Para pronunciar debidamente un idioma extranjero, no es tampoco suficiente la simple gimnasia articulatoria. Con esto se mantiene simplemente al estudiante en la idea de que la pronunciación es un fenómeno superficial, cuando, como dice el profesor Guberina (4), la articulación está regida por fenómenos profundos que hacen intervenir a todo nuestro cuerpo.

2. El Suvaglingua (5) de clase

En los trabajos citados más arriba (notas 1 y 2) explicamos cómo el profesor, siguiendo los principios del sistema verbo-tonal de corrección fonética, podía influir de diversas maneras en la audición del alumno, para modificar las características de la cadena habla-

BOLETÍN AEPE Nº 12. José Antonio SARMIENTO PADILLA. IMPORTANCIA DEL CONDICIONAMIENTO ACÚST...
Centro Virtual Cervantes

da, con el fin de ayudar y estimular al cerebro, y facilitarle la percepción de los rasgos diferentes y originales de los sonidos y de los elementos prosódicos del español.



Esquema del principio del Suvag Lingua de clase, según V. Arambasim (6).

Además de los métodos propuestos, el profesor puede utilizar también una serie de instrumentos e ingenios técnicos o electrónicos que la ciencia ha puesto a su alcance. Veamos las posibilidades que ofrece uno de los aparatos fabricados teniendo en cuenta las teorías del profesor Guberina de la Universidad de Zagreb.

2.1. El Suvaglingua de clase está concebido especialmente para la administración colectiva. Con su utilización se intenta prevenir las faltas de pronunciación, más que corregirlas (7). Técnicamente es un aparato de filtros electrónicos que permiten obtener diferentes características frecuenciales de transmisión. El aparato consta de:

1) Un canal directo (C.D.), sin filtro, que amplifica todas las frecuencias de 15 Hz a 20.000 Hz.

2) Un canal de las frecuencias graves (C.G.), con un filtro pasa-bajas cuya frecuencia de interrupción es 320 Hz, con una pendiente de 60 dB por octava.

BOLETÍN AEPE Nº 12. José Antonio SARMIENTO PADILLA. IMPORTANCIA DEL CONDICIONAMIENTO ACÚST...
Centro Virtual Cervantes

3) Un canal de las frecuencias agudas (C.A.), con un filtro pasa-altas cuya frecuencia de interrupción es 3.200 Hz de igual atenuación que el filtro de las graves.

4) Una línea general (L.G.), que es una combinación de los dos filtros pasa-banda, cuyas frecuencias de interrupción son 415 a 750 Hz y 3.400 Hz a 5.000 Hz.

Cada canal posee su potenciómetro de regulación de intensidad y su tecla de conexión con el circuito. Se pueden correctar uno o varios canales a la vez para combinar las diferentes características de transmisión.

El Suvaglingua de clase se conecta entre el magnetófono, micrófono o tocadiscos y el/o los altavoces. También, en un laboratorio de lengua, se puede conectar entre la consola del profesor y las cabinas de los alumnos.

3. Principios en los que se basa la concepción del aparato

Al hablar, se producen sonidos que comprenden vibraciones y frecuencias que van desde 0 a 20.000 Hz (8). El oído humano, en su mayor grado de capacidad perceptiva, puede pues también registrar, en teoría, las frecuencias comprendidas entre 16 Hz y 20.000 Hz.

3.1. Las frecuencias bajas ($< \pm$ 320 Hz) son un factor de primera importancia (9) para poder captar el ritmo y la entonación, para obtener una aprehensión global de la línea melódica, por concentración de la atención en los sonidos y no en el sentido. Con las frecuencias bajas se actúa además a nivel del cuerpo entero (estimulación bio-fisiológica) y no sólo a nivel del oído. Con ellas, se produce también un desbloqueo de las resistencias sicológicas naturales a la adquisición de los sonidos extranjeros. Por estas razones, el Suvaglingua de clase ha sido dotado de un C.G. que sirve para transmitir solamente estas frecuencias bajas.

3.2. Las frecuencias agudas ($> \pm$ 3.200 Hz) estimulan la percepción de los sonidos agudos de una lengua y la tonicidad necesaria para la articulación. El C.A. se emplea para transmitir estas frecuencias agudas.

3.3. Cuando se utiliza la línea general (L.G.) se filtran las frecuencias 415-750 Hz y 3.400-5.000 Hz, es decir, se elimina una gran parte de la llamada "zona de conversación". Esta "zona de conversación", conocida también con el nombre de "zona telefónica" –porque es la zona de transmisión elegida por los constructores de teléfonos ya que en ella se encuentran fragmentos de todos los sonidos de todas las lenguas del mundo– se halla comprendida entre los ± 300-3.000 Hz. Es en esta zona sonora en la que el alumno percibe al profesor y al magnetófono. De ahí que no es nada sorprendente el hecho de que el alumno no retenga nada más que los sonidos o los rasgos sonoros que pertenecen a la lengua materna.

Al eliminar una gran parte de la "zona de conversación", es decir, de la "zona de confusión" –porque común a todas las lenguas– se tiene la posibilidad de presentar de una vez al oído del estudiante las frecuencias específicas de la lengua extranjera, lo que no podrían hacer solos ni el profesor ni el magnetófono.

BOLETÍN AEPE Nº 12. José Antonio SARMIENTO PADILLA. IMPORTANCIA DEL CONDICIONAMIENTO ACÚST..
Centro Virtual Cervantes

3.4. Durante la utilización del canal directo (C.D.) no hay ninguna filtración. El aparato funciona simplemente como un amplificador y permite hacer oír —después de la fase de aprendizaje— el conjunto del espectro sonoro, y reconstituir así las condiciones normales de audición.

4. Utilización del aparato en clase de español

La práctica personal y el intercambio de opiniones con otros colegas nos llevan a aconsejar su empleo, en una clase audiovisual, de la siguiente manera:

1) *Fase de presentación:*

a) Empleo de la L.G. (con las ventajas anteriormente indicadas de supresión de una gran parte de la "zona de conversación" o de "confusión".)

b) Una segunda vez, añadiendo a la línea general el canal de frecuencias graves, para hacer que el alumno perciba también el ritmo entonativo, la melodía general, el movimiento, las variaciones de amplitud, etc., de la lengua española. Durante estas audiciones, los alumnos se limitan a escuchar. Se trata sobre todo de una fase de "desambientación" con respecto a la lengua materna y de sensibilización con relación al español.

2) *Fase de repetición - corrección*

a) En un primer tiempo se escucha cada frase o segmento varias veces (dos o tres) por el C.G. La frase no es inteligible. Se trata una vez más de sensibilizar al alumno y de hacerle sentir el contraste entre las diferentes melodías de los distintos segmentos.

b) Los alumnos escuchan dos veces la frase, transmitida ahora por el C.G. y el C.A. Comienza a aparecer una cierta inteligibilidad.

En este momento la discriminación de los sonidos es posible pero todavía difícil. Como la "zona de conversación" ha sido suprimida, la audición no es confortable. Pero todos los elementos perturbadores (fragmentos de fonemas comunes al español y a la lengua materna) han sido eliminados. Sin embargo, las dos estimulaciones —bajas y altas— actúan sobre los alumnos y los preparan para que perciban los rasgos característicos del sistema lingüístico de nuestra lengua (10), permitiéndoles al mismo tiempo, como acabamos de explicar, por medio de esta discontinuidad de frecuencias, evitar los errores debidos a la lengua materna.

c) Los alumnos escuchan una o dos veces la frase a través de la L.G. A partir de este instante, el fragmento sonoro es inteligible. La L.G. ilumina hasta el máximo la imagen acústica de la frase, haciendo sobresalir las cualidades de los sonidos españoles percibidos por el oído extranjero. Es decir que se ponen de relieve las frecuencias típicas del español y se introducen en un grado reducido algunos elementos de la "zona de conversación".

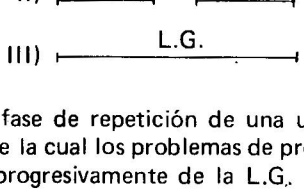
BOLETÍN AEPE Nº 12. José Antonio SARMIENTO PADILLA. IMPORTANCIA DEL CONDICIONAMIENTO ACÚST...
Centro Virtual Cervantes

Ahora los alumnos pueden ya repetir e imitar individualmente las estructuras presentadas ya que previamente han sido sometidos a un doble estímulo: la aprehensión de la entonación y del ritmo, y la aprehensión del carácter extranjero de la frase.

La repetición debe comprender todos los elementos fonéticos del modelo español propuesto.

Durante esta fase de repetición puede ocurrir que algún alumno pierda de nuevo el ritmo y la entonación. El profesor debe volver a filtrar, en este caso, las frecuencias bajas utilizando el C.G., hasta que la percepción de los sonidos y la base rítmico-entonativa de la frase se conviertan en una adquisición duradera.

Cuando se trate de repetir frases demasiado largas, que hay que dividir en varios fragmentos, se debe proceder de la manera siguiente, en varios tiempos:



En la fase de repetición de una unidad didáctica anteriormente estudiada, durante la cual los problemas de pronunciación han sido eliminados, se puede pasar progresivamente de la L.G. al C.D. Se procederá abriendo a la vez el C.D. y la L.G., aumentando progresivamente el nivel del primero y atenuando el nivel de la segunda, con el fin de que la fase final de la audición y de la imitación de los sonidos del español sea lo más próxima a las condiciones normales de la comunicación hablada sonora.

3) *Fase de explotación*

Durante la dramatización se puede emplear, si una base sonora es necesaria, el C.G. a gran potencia en combinación con la L.G. atenuada.

5. Conclusión

Estas son, expuestas de una manera sucinta, las ventajas que para el profesor supone el poder utilizar un aparato como el Suvoglingua de clase. Su utilización acertada permite orientar, incluso mejor que los órganos fonatorios, la percepción auditiva, suprimiendo ciertas bandas de frecuencia y aumentando otras —podemos decir con J. Cureau (11) que la mayor parte de los alumnos prefieren esta versión filtrada ya que a pesar de ser más pobre en matices piensan que oyen mejor así— para poner de relieve los rasgos característicos de los sonidos del español, ofreciendo a los alumnos unas condiciones de audición hasta entonces desconocidas. De esta manera se estimula a su vez la articulación —una vez alcanzada una adquisición sonora real y duradera— para que puedan encontrar el punto y el modo de arti-

BOLETÍN AEPE Nº 12. José Antonio SARMIENTO PADILLA. IMPORTANCIA DEL CONDICIONAMIENTO ACÚST..
Centro Virtual Cervantes

culación apropiados para los sonidos españoles, acelerando el proceso de adquisición del aspecto acústico y articulatorio de nuestra lengua.

Notas.

(1) J. A. SARMIENTO, *Système de fautes et correction phonétique par la methode verbo-tonale des francophones belges qui apprennent l'espagnol,* en "Revue de Phonétique Appliquée", núm. 29, Mons, 1974. P. JIMENEZ, J. A. SARMIENTO, E. KOBERSKY, *Utilización del sistema verbo-tonal de corrección fonética en la enseñanza del español a francohablantes,* en "Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español", núm. 10, Madrid, 1974. J. A. SARMIENTO. *Manuel de Phonétique corrective pratique de l'espagnol pour francophones,* (próxima aparición).

(2) J. A. SARMIENTO, P. JIMENEZ, E. KOBERSKY, *L'application de l'appareil Suvaglingua de correction phonétique à l'enseignement de l'espagnol aux francophones,* en "Revue des Langues Vivantes", Lieja, Diciembre 1974.

(3) Se trata de lo que Troubetzkoy llamaba "crible phonologique" (N.S. TROUBETZKOY, *Principes de Phonologie,* traducidos al francés por J. Cantineau, Paris, 1949, págs. 54-56). Decía Troubetzkoy que... "Le système fonologique d'une langue étrangère est semblable à un crible à travers lequel passe tout ce qui est dit. Seules restent dans le crible les marques phonétiques pertinentes pour individualiser les phonèmes (...).

"Chaque homme s'habitue dès l'enfance à analyser ainsi ce qui est dit et cette analyse se fait d'une façon tout à fait automatique et inconsciente. Mais en outre, le système des cribles, qui rend cette analyse possible, est construit différemment dans chaque langue. L'homme s'approprie le système de sa langue maternelle. Mais s'il entend parler une autre langue, il emploie involontairement pour l'analyse de ce qu'il entend le "crible phonologique" de sa langue maternelle qui lui est familier. Et comme ce crible ne convient pas pour une langue étrangère entendue, il se produit de nombreuses erreurs et incompréhensions. Les sons de la langue étrangère reçoivent une interprétation phonologiquement inexacte, puisqu'on les fait passer par le "crible phonologique" de sa propre langue (...).

"ce que l'on appelle l'*accent étranger* ne dépend pas du fait que l'étranger en question ne peut pas prononcer un certain son, mais plutôt du fait qu'il n'apprécie pas correctement ce son. Et cette fausse appréciation des sons d'une langue étrangère est conditionnée par la différence existante entre la structure phonologique de la langue étrangère et celle de la langue maternelle du sujet parlant".

(4) P. GUBERINA, *Sur la notion "structuro-globale",* en R.P.A., 21, 1972.

(5) Sobre los "Suvag" (Système Universel Verbo-Auditif Guberina) y la metodología verbo-tonal, el autor de este trabajo está preparando una bibliografía que publicará en esta misma revista.

(6) V. ARAMBASIM, *Le Suvag Lingua de classe,* R.P.A., 27-28, 1973, p. 19.

(7) Con el Suvaglingua individual se pretende la corrección de las faltas del alumno (Ver *art. cit.,* nota 2).

(8) E. PULGRAM, *Introduction to the spectography of Speech,* Mouton, The Hague, Paris, 1968.

(9) P. GUBERINA, *La méthode verbo-tonale et son application dans la rééducation des sourds,* conferencia pronunciada en el Congreso para la reeducación de los sordos, Washington, Junio 1963, texto en fotocopia.

(10) Ver *art. cit.,* nota 2.

(11) J. CUREAU, *Acquisition acoustique de la langue,* en "Bulletin d'échange et de liaison", París, Marzo 1972, núm. 10.

BOLETÍN AEPE Nº 12. José Antonio SARMIENTO PADILLA. IMPORTANCIA DEL CONDICIONAMIENTO ACÚST..
Centro Virtual Cervantes

Selección bibliográfica

V. ARAMBASIM, *Le Suvaglingua de classe,* en "Revue de Phonétique Appliquée", 27-28, Mons, 1973.

J. CUREAU, *Acquisition acoustique de la langue,* en "Bulletin d'échange et de liaison", 10, París, 1972.

P. GUBERINA, *Sur la notion "structuro-globale",* en R.P.A., 21, 1972.

P. GUBERINA, *La méthode verbo-tonale et son application dans la rééducation des sourds,* conferencia pronunciada en el Congreso para la reeducación de los sordos. Washington, 1963, texto fotocopiado.

P. GUBERINA, *Les appareils Suvag et Suvag-Lingua,* en R.P.A., 27-28, 1973.

P. JIMENEZ, J. A. SARMIENTO, E. KOBERSKY, *Utilización del sistema verbo-tonal de corrección fonética en la enseñanza del español a francohablantes,* en "Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español" (A.E.P.E.), 10, Madrid, 1974.

E. PULGRAM, *Introduction to the spectography of Speech,* Mouton, The Hague, París, 1968.

R. RENARD, *L'appareil Suvaglingua, instrument de recherche et de correction phonétique,* en R.P.A., 4, 1967.

R. RENARD, *Introduction à la méthode verbo-tonale de correction phonétique,* París, Didier, 1971.

R. RENARD, *Système verbo-tonal de correction phonétique et Suvag Lingua,* en R.P.A., 27-28, 1973.

J. A. SARMIENTO, *Système de fautes et correction phonétique par la méthode verbo-tonale des francophones belges qui apprennent l'espagnol,* en R.P.A., 29, 1974.

J. A. SARMIENTO, *Manuel de phonétique corrective espagnole pour francophones,* (próxima aparición).

J. A. SARMIENTO, P. JIMENEZ, E. KOBERSKY, *L'application de l'appareil Suvaglingua de correction phonétique à l'enseignement de l'espagnol aux francophones,* en "Revue des Langues Vivantes", Lieja, Diciembre 1974.

A. SCHNEIDER, *Suvaglingua und die phonetische korrektion,* Proceedings of Sixth International Congress of Phonetics Sciences, Praga, 1967. Academia Publishings House of the Czechoslovak Academy of Sciences, 1970.

SERVICE EUROPEEN DE DIFFUSION DES INVENTIONS, *Le Suvag-Lingua de classe du Professeur Guberina,* Marseille, 1970.

N. S. TROUBETZKOY, *Principes de Phonologie,* traducidos al francés por J. Cantineau , París, 1949.

BOLETÍN AEPE Nº 12. José Antonio SARMIENTO PADILLA. IMPORTANCIA DEL CONDICIONAMIENTO ACÚST...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes